

РОЛЬ И МЕСТО ИДИОМАТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В ПРОЦЕССЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ИНОЯЗЫЧНОГО ОБЩЕНИЯ

А. А. Боричевская¹⁾, О. В. Подласенко²⁾

¹⁾Белорусский государственный университет,
Минск, Беларусь, nastya78@bsu.by

²⁾Международный университет МИТСО,
Минск, Беларусь, londy@yandex.by

В статье рассматриваются культуроведческие подходы, предполагающие неразрывность соизучения языковой и культурной картин мира при изучении иностранных языков как обязательного условия обеспечения эффективной межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: межкультурный, лингвострановедческий, социокультурный, коммуникативно-этнографический подходы; диалог культур; языковая картина мира; культурная картина мира; конфликт культур; эффективная коммуникация.

THE ROLE AND PLACE OF IDIOMATIC MEANS IN INTERCULTURAL FOREIGN LANGUAGE COMMUNICATION

A. A. Borichesvkaya¹⁾, O. V. Podlasenko²⁾

¹⁾Belarusian State University,
Minsk, Belarus, nastya78@bsu.by

²⁾International University "MITSO",
Minsk, Belarus, londy@yandex.by

The issue under consideration is modern cultural approaches in their continuity of linguistic and cultural aspects in foreign language learning as an integral part of effective intercultural communication.

Keywords: intercultural, linguistic, sociocultural, cultural-ethnographic approaches; cross-cultural dialogue; linguistic aspects; cultural aspects; cultural conflict; effective communication.

Владение лексикой иностранного языка является одним из наиболее важных условий успешности межкультурного иноязычного общения. В лексических единицах находит отражение национально-культурная информация о странах изучаемого языка. Различие языковых картин мира, а также отсутствие в языке лексических единиц для определения предметов и явлений, существующих в одной культуре и не имеющих аналогов в другой, ведет к непониманию и нарушению коммуникации. Поэтому с точки зрения межкультурной коммуникации лексика играет более важную роль, чем грамматика и произношение. Если говорящий сделает лексическую

ошибку, то собеседник его не поймет, хотя грамматическая форма слова будет правильной. В процессе обучения именно через лексические единицы студенты знакомятся с культурной картиной мира изучаемого языка, осознают ее особенности, сопоставляют с собственным мировосприятием и культурной картиной мира, которая сформировалась на базе родного языка. Принципиально то, что существование культурной картины мира является основанием для осуществления диалога культур, в рамках которого происходит обмен образами сознания и образами деятельности между представителями разных культур. Поэтому обучение лексике должно быть направлено не только на овладение семантикой слов, но и на актуализацию индивидуального представления обучающихся о народе, стране и культуре, которое нашло отражение в лексике осваиваемого языка. Это требует знакомства учащихся с контекстами, в которых данные слова и выражения обретают смысл.

К лексическим средствам межкультурного иноязычного общения относятся следующие группы слов:

- эквивалентная лексика – значение этих лексических единиц совпадает с лексическим фоном родного языка. Понимание значения таких слов не вызывает затруднений, например, *water* 'вода', *river* 'река', *book* 'книга' и т.д.

- безэквивалентная лексика – это лексические единицы, которые не имеют соответствий в родном языке обучающихся. Причиной этому может быть отсутствие предмета или явления в данной стране, например: англ. *kilt* 'национальный шотландский костюм', *double-decker bus* 'двухэтажный автобус', *drugstore* 'аптека-закусочная'.

- фоновая лексика – это слова, семантика которых совпадает со значением слов, имеющих в родном языке обучающихся, но отличается лексическим фоном, который отражает специфику национальной культуры, например: *club* 'объединение людей по интересам'.

Национально-культурная семантика проявляется также в именах собственных, например, в топонимах – географических названиях, связанных с какими-то событиями в жизни народа.

Пословицы и поговорки также являются культурным достоянием каждого народа. Пословица – краткое народное изречение с назидательным смыслом, обычно ритмичное по форме, например: англ. *A friend in need is a friend indeed*. Поговорка – это краткое устойчивое выражение, которое определяет какое-то явление жизни, деятельности. В отличие от пословицы, поговорка не составляет законченного высказывания, например: англ. *There's no place like home*. В пословицах и поговорках в наиболее эксплицитном виде представлены ценности и нормы поведения, свой-

ственные определенной лингвокультуре, например: англ. *Two is a company, three is a crowd*; рус. *Одна голова хорошо, а две лучше. Одной рукой и узла не завяжешь*.

Остановимся более подробно на характеристике идиоматических средств межкультурного общения. Понятие «идиома» имеет разные трактовки в научной литературе. М.В. Панов впервые подробно изучил идиоматичность слова, называя такую особенность слова как «фразеологичность» семантики, и рассматривал ее как важнейший, неотъемлемый признак большинства слов русского языка [1]. Были выделены группы лексики, в которых можно вывести значение целого из значения составных частей, не содержащие никакой фразеологичности, доказывая, что далеко не всем словам присуще свойство идиоматичности. Ряд исследователей, опираясь на проблему переводимости, считают, что, если в словосочетании содержится хотя бы одно слово, которое при переводе имеет значение, возможное исключительно при его употреблении со всеми остальными элементами словосочетания и переводимое вне его иначе, такое словосочетание является идиоматичным. М.М. Копыленко рассматривает идиоматичность с точки зрения отношения одного языка к другому, если в словосочетании хотя бы одно слово обладает «специфическим для данного словосочетания переводом на другой язык» [2, с. 163].

Как мы видим, существуют разные точки зрения на определение термина «идиоматичность». Более того, в науке рассматриваются два абсолютно противоположных взгляда на идиоматичность. Согласно одному из них, идиоматичной является речь, бедная идиомами и фразеологизмами, но построенная с использованием наиболее частотных и употребительных структурно-речевых образцов изучаемого языка. Так, фразу *It's interesting to know* можно рассматривать как неидиоматическую, а *I wonder* как идиоматическую.

В то же время некоторые исследователи полагают, что важным показателем идиоматичности речи является именно её насыщенность фразеологическими единицами. Е.А. Долгина подчеркивает, что идиоматичность речи, то есть насыщение фразеологизмами, безусловно, делает речь естественной, аутентичной. Но помимо насыщенности речи фразеологизмами, выделяет «литературную норму и литературный диалект (собственно грамотность речи, обусловленную взаимодействием морфосинтаксических и лексико-фразеологических связей в предложении), современное звучание и написание английской речи, соответствие определённому варианту и стилистическую обусловленность как характеристики идиоматичной речи» [3, с. 62].

Рассматривать идиоматичность только во фразеологизмах, понимая под ними устойчивые, воспроизводимые сочетания слов, обладающие целостным значением, вероятно, есть понимание ее в узком смысле. Не вызывает сомнения, что только фразеологический слой языка не может охватить всей многокомпонентности данного понятия, и идиоматичность выражается на любом уровне системно-структурной организации языка и в динамике речи. То есть идиоматичностью характеризуются единицы разных языковых уровней: слова, сочетания слов, предложения.

Если остановиться на фразеологизмах как проявлении идиоматичности, то считаем целесообразным воспользоваться классификацией В.В. Виноградова, выделяющего фразеологические сращения, фразеологические сочетания и фразеологические единства [4]. Под фразеологическими сращениями понимают семантически неделимые, немотивированные выражения, смысл которых не совпадает со смыслом слов, которые входят в их состав. Н.М. Шанский определяет фразеологические сращения следующим образом: «это семантически неделимые фразеологические обороты, в которых целостное значение совершенно несоотносительно с отдельными значениями составляющих их слов» [5, с. 79]. Фразеологические сращения часто называют идиомами, например: *all my eye (and Betty Martin)* 'сущий вздор, глупости'; *to be in the red* 'иметь долги'.

В состав фразеологических сращений зачастую входят грамматические или лексические архаизмы. Устойчивость идиом данного класса связана с наличием в их составе устарелых слов или значений, нередко имён собственных. Фразеологические единства рассматривают как неделимые мотивированные выражения, смысл которых можно понять, интуитивно руководствуясь потенциальными значениями слов, составляющими их. В качестве примера фразеологических единств можно привести выражения типа *tear the mask from smb.* 'сорвать маску с кого-либо'; *add oil to the fire* 'подливать масла в огонь'. В.В. Виноградов считает, что фразеологические единства отличаются от сращений «потенциальной видимостью (...) общего значения из семантической связи компонентов» [4, с. 152]. Фразеологическими сочетаниями называют членимые выражения, состоящие из слов как со связным употреблением, так и со свободным. В.В. Виноградов указывает на то, что «во фразеологическом сочетании обычно лишь значение одного из слов воспринимается как значение несвободное, связанное». Например: *take it a rule* 'взять за правило'; *second to none* 'никем не превзойденный' [там же, с. 159].

Н.М. Шанский характеризовал фразеологические выражения как «устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые, во-первых, семантически членимые, во-вторых, целиком состоят из слов со свободными значениями» [5, с. 84]. Важно отметить, что

Н.М. Шанский расширил классификацию В. В. Виноградова, добавив поговорки, пословицы, изречения, крылатые выражения, отнеся их к фразеологизмам, руководствуясь их свойством приобретать отдельные черты фразеологизма (например, метафоричность или воспроизводимость в одном и том же составе) [там же]. Однако не все исследователи поддерживают такое обобщение, возражая, что фразеологизм – это семантически неделимая единица, выступающая одним членом предложения. Ряд исследователей считает, что у фразеологической единицы лексическое значение имеет не каждое слово в отдельности, а все словосочетание в целом. Поэтому в предложении она является одним членом предложения, а пословицы и поговорки – завершённые изречения, которые представлены в виде полного предложения. Особенность заключается в том, что их можно членить, воспроизводить частично и любая часть отдельно будет иметь значение. Например, пословицу *too many cooks spoil the broth* можно употребить частично, сохранив при этом смысл. Этого нельзя сказать о фразеологизмах, как в случае с выражением *to bark up the wrong tree*.

Осветив теоретические аспекты, касающиеся идиоматических средств, стоит задать вопрос: почему же такое пристальное внимание отводится фразеологическим единицам, идиоматическим выражениям, пословицам, поговоркам и т.д. при обучении иностранному языку в контексте межкультурного подхода? Как уже было сказано, владение данными языковыми средствами свидетельствует о высоком уровне владения иностранным языком. Но, что ещё важнее, за ними стоит не просто иностранный мир, и каждое слово отражает иностранную культуру, а за каждым выражением кроется обусловленное национальным сознанием представление о мире. Ситуации, в которых человек прекрасно использует лексико-грамматические средства иностранного языка, но не может организовать эффективную межкультурную коммуникацию, нередки. Очевидное объяснение в том, что обучение иностранному языку сегодня – это обучение ему как средству коммуникации между представителями разных народов и культур в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках.

Средства языковой выразительности, которые мы охарактеризовали выше, являются прямыми репрезентантами национальной культуры, традиций, менталитета и истории страны в языке. Особенно наглядной становится серьезность проблем межкультурной и межъязыковой коммуникации именно при сопоставлении иностранных языков с родными и чужой культуры со своей родной, привычной.

Проблема изучения иностранных языков кроется в том, что при сопоставлении на уровне только языковой картины мира расхождения язы-

ков и культур не видны, и «слова разных языков могут выглядеть обманчиво эквивалентными» [6, с. 35]. Л.С. Бархударов сводит все типы семантических соответствий между лексическими единицами двух языков к трем основным: 1) полное совпадение, 2) частичное соответствие, 3) отсутствие соответствия [1]. Но даже такое разделение можно назвать условным, так как случаи полного совпадения лексических единиц во всем объеме, то есть лексических единиц, в основе которых лежит межъязыковое понятие и которые отражают один и тот же фрагмент действительности, довольно редки. Связано это с тем, что язык состоит не из понятий, а из слов, семантика которых не исчерпывается только лишь лексическим понятием. Семантику слова во многом обуславливает его лексико-фразеологическая сочетаемость и социолингвистические коннотации разного рода. Это в большинстве случаев могут быть однозначные слова, имеющие в обоих языках только одно лексическое значение. В случае с идиоматическими средствами эта проблема усугубляется в разы из-за языковой недостаточности.

Таким образом, овладение идиоматическими средствами требует серьезного внимания и особого методического подхода к организации обучения, так как владение идиоматическими средствами способствует постижению культурной картины мира и эффективной организации межкультурного иноязычного общения.

Библиографические ссылки

1. *Панов М.В.* Позиционная морфология русского языка. М. : Школа ЯРК, 1999.
2. *Копыленко М.М.* О межъязыковой идиоматичности и связанных с ней явлениях // Филологические науки. 1964. № 1. С. 162-168.
3. *Долгина Е.А.* К вопросу об идиоматичности // Язык. Сознание. Коммуникация. 1999. № 10. С. 54-62.
4. *Виноградов В. В.* Лексикология и лексикография : избр. тр. М. : Наука, 1977.
5. *Шанский Н. М.* Фразеология современного русского языка. 2-е изд., испр. и доп. М. : Высш. шк., 1969.
6. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод : вопросы общей и частной теории пер. М. : Междунар. отношения», 1975.